

学校编码：10384

分类号\_\_\_\_\_密级\_\_\_\_\_

学号：X2008110034

UDC\_\_\_\_\_

厦门大学

硕 士 学 位 论 文

# 口译训练在高中英语教学中的应用研究

A Study on Interpreting Training applied to English  
Teaching in Senior High School

韦 健 敏

韦 健 敏

指导教师

肖晓燕 副教授

肖晓燕 副教授

专业名称：翻译硕士（英语口译）

论文提交日期：2013 年 10 月

论文答辩时间：2013 年 月

学位授予日期：2013 年 月

厦门大学

答辩委员会主席：\_\_\_\_\_

评 阅 人：\_\_\_\_\_

2013 年 月



---

## 厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其它个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为( )课题(组)的研究成果,获得( )课题(组)经费或实验室的资助,在( )实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日



## 厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（      ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，  
于      年      月      日解密，解密后适用上述授权。

（      ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年      月      日



## 摘 要

跟国内所有阶段的英语教学一样，新课程改革进程中的高中英语教学仍然是以考试为目的的知识传授型教学。对语言技能的训练有所加强，但是收效不大，学生实际运用英语能力的总体水平仍然十分低下。近几十年来，直接法、交际法以及任务型教学法的应用对高中生英语运用能力的培养做出了一定贡献。但是它们忽视了国内外语教学环境、母语的存在及其在外语学习过程中的作用，出现了一些“水土不服”。在这种背景下，翻译法开始回归。意识到应将翻译视为一种交际行为和手段应用于外语教学，人们把目光投向翻译的形式之一：口译。

作为一种即席性很强的跨文化语言交际活动，口译是一种集视、听、说、写、读、思维之大成的综合性语言操作活动。培养和训练口译能力的过程也是培养一个人外语综合素质和能力的过程。口译训练在外语教学中的作用正逐渐被人们所关注，一些大学老师对此做出了有益探索，但是口译训练应用于高中英语教学的研究仍然是一片空白的领域。

基于上述背景，在回顾国内外将口译训练应用于外语教学的文献基础上，本研究提出将口译训练应用于高中英语教学的设想，以理论探索的方式研究口译训练应用于高中英语教学的目的是、可行性以及具体的运用设计，从而构建一个适合高中实际的运用口译训练提高学生综合应用能力的创新教学模式。

除结语外，本论文包括四章：第一章为引言，简述国内英语教学现状和课程改革相关背景，提出本研究的目的和意义。第二章为文献综述，首先概述口译的基本概念以及口译训练的内涵，然后综述国内外将口译训练引入大学生外语能力培养的相关研究成果以及实证情况。第三章论述口译训练在高中英语教学中的运用以及设计；第四章论述口译训练在高中的推广前景及问题。

关键词：口译训练 高中英语教学 运用 设计

---

## Abstract

Like the teaching of English at all stages of the domestic schools, English teaching in the process of new curriculum reform in senior high school is still an examination-oriented and knowledge-based teaching. Language skills training has been strengthened but with little success. The overall level of students' proficiency is still very low. In recent decades, the application of direct method, communicative method and the task-based approach evolved by the former have made a certain contribution to the proficiency of senior high school students. However, communicative method has been somehow "acclimatized", ignoring the domestic foreign language environment, the existence of mother tongue and its role in the process of foreign language learning. In this context, the translation method began to return. Realizing that translation should be regarded as an act of communication, people are now looking to one of the translation forms: interpretation.

Being strongly extemporaneous and intercultural communicative, interpretation is a comprehensive activity which combines a set of visual, listening, speaking, writing, reading and thinking skills. Therefore, the process of interpreting training is also the one of language proficiency developing. Currently, the role of interpreting training in foreign language teaching is being concerned. Although some college teachers have made valuable exploration, it remains a blank field in senior high school.

Based on the background mentioned above, this study proposes an idea that interpreting training can be applied to English teaching in senior high school. After a literature review on interpreting training applied to foreign language teaching at home and abroad, this study will theoretically explore the purpose and significance, feasibility and specific designing of interpreting training applied to English teaching in senior high school with the goal of building up a suitable and practical innovative teaching mode to improve students' comprehensive ability.

In addition to the conclusion, this thesis includes four chapters: Chapter one is



---

an introduction, outlining the domestic situation and curriculum reform-related background of English teaching, proposing the purpose and significance of this study. Chapter Two is a literature review, reviewing the related research and some empirical cases of interpreting training applied to foreign language teaching in non-professional college students at home and abroad. Chapter Three discusses the application and designing of interpreting training applied to English teaching in senior high school; Chapter Four discusses the promotion prospects and problems of interpreting training in senior high school.

**Keywords:** interpreting training, English teaching in senior high school, application and designing

# 目 录

摘 要.....	I
第一章 引言 .....	1
1.1 研究背景 .....	1
1.1.1 当前我国大中小学的英语教学现状 .....	1
1.1.2 高中新课程改革进程中学生英语综合运用能力的现状 .....	2
1.1.3 外语教学法的争论 .....	3
1.1.4 口译训练应用于高中英语教学的提出 .....	5
1.2 研究的目的和意义 .....	5
1.3 研究方法 .....	6
1.4 论文结构 .....	6
第二章 文献综述 .....	7
2.1 口译的基本概念 .....	7
2.1.1 口译的定义 .....	7
2.1.2 口译与笔译的区别 .....	7
2.1.3 口译的主要形式 .....	8
2.2 口译训练的内涵 .....	8
2.2.1 口译训练的定义 .....	8
2.2.2 厦门大学口译训练模式 .....	8
2.2.3 口译训练的方法 .....	9
2.2.4 口译训练应用于外语教学的理据 .....	11
2.3 国内外口译训练应用于外语教学的研究情况 .....	11
2.3.1 口译训练对大学生英语综合运用能力的作用研究 .....	12
2.3.2 口译训练对英语单项语言技能的作用研究 .....	13
2.3.2.1 影子跟读训练对听力的作用研究 .....	13

2.3.2.2 口译训练对口语能力的作用研究 .....	15
2.3.3 口译训练对其他外语能力的作用研究 .....	16
<b>第三章 口译训练在高中英语教学中的运用以及设计 .....</b>	<b>18</b>
3.1 口译训练应用于高中英语教学的目、意义和可行性 .....	18
3.1.1 口译训练应用于高中英语教学的目和意义 .....	18
3.1.2 口译训练应用于高中英语教学的可行性 .....	19
3.2 口译训练应用于高中英语教学的具、运用和设计 .....	24
3.2.1 适用于高中英语教学的口译技能训练方法 .....	24
3.2.1.1 影子跟读练习 .....	24
3.2.1.2 主旨复述练习 .....	29
3.2.1.3 视译练习 .....	32
3.2.1.4 主旨口译 .....	37
3.2.2 适用于高中英语教学的口译专题训练方法 .....	39
3.2.2.1 模拟口译任务的定义 .....	39
3.2.2.2 模拟口译任务的预期作用 .....	40
3.2.2.3 模拟口译任务的操作 .....	40
3.2.3 教材的选择 .....	41
3.2.4 网络和多媒体教学条件的支持 .....	42
<b>第四章：口译训练法在高中中的推广前景及问题 .....</b>	<b>43</b>
<b>结 语 .....</b>	<b>46</b>
<b>参考文献 .....</b>	<b>47</b>
<b>Acknowledgments .....</b>	<b>51</b>

---

## Content

<b>Abstract</b> .....	<b>I</b>
<b>Chapter One Introduction</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1 Background</b> .....	<b>1</b>
1.1.1 Current status of English teaching in Chinese schools .....	1
1.1.2 Current status of senior high school students' English proficiency in the process of new curriculum reform .....	2
1.1.3 Controversy in foreign language teaching methods .....	3
1.1.4 Proposal of interpreting training applied to English teaching in senior high school .....	5
<b>1.2 The purpose and significance of the study</b> .....	<b>5</b>
<b>1.3 Research Methods</b> .....	<b>6</b>
<b>1.4 Thesis Structure</b> .....	<b>6</b>
<b>Chapter Two Literature Review</b> .....	<b>7</b>
<b>2.1 The basic concepts of interpretation</b> .....	<b>7</b>
2.1.1 Definition of interpretation .....	7
2.1.2 Differences between interpretation and translation .....	7
2.1.3 The main forms of interpretation .....	8
<b>2.2 Connotation of interpreting training</b> .....	<b>8</b>
2.2.1 Definition of interpreting training .....	8
2.2.2 The interpreting training mode of Xiamen University .....	8
2.2.3 Interpreting training methods .....	9
2.2.4 The theoretical basis for interpreting training applied to foreign language teaching .....	11
<b>2.3 Research on interpreting training applied to foreign language teaching         at home and abroad</b> .....	<b>11</b>
2.3.1 Role of interpreting training in college students' English proficiency .....	12
2.3.2 Role of interpreting training in individual language skills .....	13

2.3.2.1 Role of shadowing in listening .....	13
2.3.2.2 Role of interpreting training in speaking .....	15
2.3.3 Role of interpreting training in other foreign languages .....	16
<b>Chapter Three Design of interpreting training applied to English teaching in senior high school .....</b>	<b>18</b>
<b>3.1 Purpose and feasibility of interpreting training applied to English teaching in senior high school .....</b>	<b>18</b>
3.1.1 The purposes .....	18
3.1.2 The feasibility .....	19
<b>3.2 The concrete application and design .....</b>	<b>24</b>
3.2.1 The methods applied to English teaching in senior high school .....	24
3.2.1.1 Shadowing .....	24
3.2.1.2 Gist-retelling .....	29
3.2.1.3 Sight translation .....	32
3.2.1.4 Gist-interpreting .....	37
3.2.2 Thematic interpreting training applied to English teaching in senior high school .....	39
3.2.2.1 Definition of simulate interpreting task .....	39
3.2.2.2 Intended role of simulate interpreting task .....	40
3.2.2.3 Procedure of simulate interpreting task .....	40
3.2.3 Selection of textbook .....	41
3.2.4 Support from internet and multimedia teaching conditions .....	42
<b>Chapter Four Prospects and problems of interpreting training applied to English teaching in senior high school .....</b>	<b>43</b>
<b>Conclusion .....</b>	<b>46</b>
<b>References .....</b>	<b>47</b>
<b>Acknowledgments .....</b>	<b>51</b>



## 第一章 引言

### 1.1 研究背景

#### 1.1.1 当前我国大中小学的英语教学现状

当前我国大中小学的英语教学依然面临着“费时低效”的问题。我们花费大量时间、精力甚至资金学习英语，不可谓不重视却常常力不从心，入不敷出。束定芳（2001：8-9）认为，作为公共基础课的外语教育和全民外语普及教育，虽然也取得了不可抹杀的成绩，但总体来说，投入和收益严重不成比例。首先，从初中，甚至是小学开始，一直到大学毕业，每个学生花在外语学习上的时间超过了 2000 个课时。但大学毕业后真正称得上外语“过关”，即能用外语进行一般的交流、阅读外语专业书籍的人恐怕不会超过 10 %。研究生，甚至博士生在继续学习 200—300 个课时的外语之后，能真正过关，即用外语撰写专业论文的人恐怕也不会超过 10%。许多大学生为了通过大学英语四、六级考试，几乎把前一两年大学生活 50% 的时间花在了外语上。而通过这一考试的大学毕业生很难说外语已经过关。几乎 50% 的人无法熟练地使用英语进行口头和书面交流。我们的高校教师，能用外语阅读专业书籍的人恐怕不到 10%，能用外语发表有一定质量的专业论文的不到 1%。我们的留学生，虽然大多数高分通过了托福考试，但到了国外高校学习时，虽然能逐渐适应课堂教学，但基本上不能流利地用英语与老师和同学交流，从国外中国留学生在内部电脑网络上发布的英语信息看，几乎是“没有一篇中没有语法或用词错误”，所谓“无错不成篇”。许多人更是不敢开口讲英语。即使鼓起勇气讲出来的英语，也多半是磕磕巴巴，与欧洲同学，甚至是来自阿拉伯国家的同学形成了鲜明的对比。

如今，十二年过去了，情况没有太大改观。新华网于 2013 年 10 月 8 日发了一篇报道《中国式学英语：高投入低质量 只能考试不能用》。报道中提到：国庆小长假英语培训学校仍人满为患，参加培训的学生年龄最小仅三岁。不仅在校外培训机构存在学英语低龄化，学校也普遍在小学三年级甚至一年级就开始上英语课。受访的学校领导和学生家长都认为，应试教育是英语教育虚火背后的重

要推手。在升学压力下，英语教学片面追求考试成绩，忽视了语言能力的培养，令很多学生花了大量时间还没学好这门课程，更重要的是败坏了学习外语的兴趣。上海某家长还抱怨，学校教的英语注重语法和读写，缺少对听力和口语的训练；虽然受过高等教育，但是在工作中遇到需要使用英语时却发现，不是听不懂就是说不出来。多数家长认同，国际化的大潮中，英语教育应该强化，但应该走更加合理的道路。

从上述报道中可以解读到我国英语教育存在的普遍问题：一、英语教育“高投入低收益”的局面没有改善甚至可能更加失衡。因为这几年英语教育的低龄化趋势加剧，仅从时间上来说投入是更多了。二、英语教育应试倾向依然严重，带来的后果是不但英语能力没有提高反而挫伤了学生的积极性，尤其是低龄化趋势更是潜在地使更多的学生更早地产生“厌学”，进而加剧英语教育的“费时低效”。三、英语教育正面临着来自家长、社会以及国际化浪潮的挑战。英语教育尤其是学校的英语教育必须合理改革，从过于注重读写和语法的知识型应试式教学向注重听、说、译等交流技能训练的实用型教学转变。

### 1.1.2 高中新课程改革进程中学生英语综合运用能力的现状

其实，教育部门、众多学者和一线教师早已意识到这些问题，他们研究、探索和制定了多种政策、措施和方法试图改变这种失误。在高中，由国家教育部制订的《全日制义务教育、普通高级中学英语课程标准》（以下简称《英语课程标准》）从2001年9月开始在全国实验，这标志着我国基础教育阶段的英语教育进入了一个新的时期。作为我国高中英语课程改革的指导性文件，《英语课程标准》首次将“语言知识”、“语言技能”、“学习策略”、“情感态度”和“文化意识”列为五大课程目标。在教学目的上强调“发展学生的综合英语运用能力”，“提高语言实际运用能力”，使学生“在学习过程中发展综合语言运用能力”（教育部，2001）。《英语课程标准》的颁布推动了高中英语新课程改革的开展。

那么课改进程中的高中英语教学情况如何？作为一名从教20年的高中英语教师，笔者深刻体会到，跟国内所有阶段的英语教学一样，高中英语教学依然存在着“费时低效”、“高投入低产出，只会考试不会用”的共同问题。由于高考升学压力，高中英语教学的应试功能特别强烈。老师们教得辛苦，学生们也感到困惑与迷茫，甚至痛苦：单词似乎永远记不完、记不住，听力材料似乎永远听不完，



Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to [etd@xmu.edu.cn](mailto:etd@xmu.edu.cn) for delivery details.